

**Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
«Центр образования – гимназия № 1 »**

Рассмотрено

на заседании кафедры учителей
иностранного языка
Протокол № _____ от _____ г.
Руководитель кафедры:
_____ / Якушина В.А. /

Утверждаю:

Директор _____ А.В.Пономарев
Приказ № _____ от _____ г.

Согласовано и принято

на педагогическом совете
Протокол № _____ от _____ г.
Председатель педсовета:
_____ А.В.Пономарев

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Предмет (курс, модуль)	<i>Технология (Модуль «Производство и технология», курс «Технология перевода»)</i>
Уровень образования	основное общее (5—9 класс)
Класс	8-9
Количество часов в неделю	1 час
Количество часов в год	8 класс – 35 часов 9 класс – 34 часа
Учебно-методический комплекс	

2021 - 2022 учебный год

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Данная рабочая программа курса «*Технология (Модуль «Производство и технология», курс «Технология перевода»)*» (далее «Технология перевода») предназначена для учащихся 8-9 классов МБОУ «ЦО-гимназии №1» г. Тулы.

Рабочая программа разработана в соответствии со следующими нормативными и распорядительными документами:

- закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 № 273-ФЗ (с изменениями и дополнениями);
- приказ Министерства образования и науки РФ от 17 декабря 2010 г. № 1897 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования» (с изменениями и дополнениями);
- приказ Министерства просвещения Российской Федерации от 22 марта 2021 г. № 115 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по основным общеобразовательным программам – образовательным программам начального общего, основного общего и среднего общего образования»;
- приказ Министерства просвещения Российской Федерации от 5 августа 2020 г. № 882/391 «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности при сетевой форме реализации образовательных программ»;
- федеральный перечень учебников, допущенных к использованию при реализации имеющих государственную аккредитацию образовательных программ начального общего, основного общего, среднего общего образования организациями, осуществляющими образовательную деятельность, утвержденный приказом Министерства просвещения Российской Федерации от 20.05.2020 №254 (с изменениями от 23.12.2020 г., приказ №766);
- примерная программа воспитания (одобрена решением федерального учебно-методического объединения по общему образованию, протокол от 2 июня 2020 г. № 2/20);
- стратегия развития воспитания в Российской Федерации на период до 2025 года (распоряжение Правительства Российской Федерации от 29 мая 2015 года № 996-р);
- примерные программы, одобренные решением федерального учебно-методического объединения по общему образованию: начального общего образования (протокол № 3/15 от 28.10.2015) основного общего образования (протокол № 1/20 от 04.02.2020), среднего общего образования (протокол № 2/16-з от 28. 6.2016);
- Концепция преподавания предметной области «Технология» в образовательных организациях Российской Федерации, реализующих основные общеобразовательные программы (утверждена решением Коллегии Министерства просвещения и науки РФ от 24.12.2018 года);
- учебный план МБОУ «ЦО-гимназия № 1».

Общая характеристика учебного предмета «Технология перевода»

Основной методический принцип современного курса «Технология»: освоение сущности и структуры технологии идёт неразрывно с освоением процесса познания — построения и анализа разнообразных моделей. Только в этом случае можно достичь когнитивно-продуктивного уровня освоения технологий.

Современный курс технологии построен по модульному принципу.

Модульность — ведущий методический принцип построения содержания современных учебных курсов. Она создаёт инструмент реализации в обучении индивидуальных образовательных траекторий, что является основополагающим принципом построения общеобразовательного курса технологии.

Образовательная организация вправе самостоятельно определять последовательность модулей и количество часов для освоения обучающимися модулей учебного предмета "Технология" (с учетом возможностей её материально-технической базы).

Одним из главных направлений совершенствования деятельности гимназии является коренное улучшение постановки трудового воспитания, обучения и профориентации подрастающего поколения на определенную специальность, связанную с факультетом гимназии. Это задача первостепенной, экономической, социальной и нравственной значимости.

Трудовое воспитание – важнейший фактор формирования личности, средство удовлетворения потребностей хозяйства в трудовых ресурсах.

Целью трудового воспитания является формирование у каждого выпускника гимназии осознанной потребности в труде как первой жизненной необходимости, воспитание отношения к труду как высшей категории нравственности.

Решение этой задачи в гимназии связано с улучшением направленности преподавания основ наук на каждом факультете, выявлением эффективных форм, методов и средств трудового внимания и профориентации гимназистов на определенную специальность через изучение предмета «технология».

Так, на филологическом факультете МБОУ «ЦО-гимназия № 1» – это технология перевода.

Целью образовательной области «технология» является – заложить основы подготовки учащейся молодежи к трудовой деятельности в новых экономических условиях, способствовать воспитанию и развитию инициативной, творческой личности, процессу ее самоопределения и самореализации в будущей профессиональной карьере.

Данный курс предназначен для старших классов с гуманитарной направленностью и является одним из школьных профильно-ориентированных курсов.

Базовый курс иностранного языка, при всей его сложности и многообразии учебных пособий, не всегда удовлетворяет различные потребности учащихся, что и является объективной основой для разработки профильно-ориентированных курсов по выбору. Как показывает практика, одним из наиболее востребованных курсов и является курс «Гид-переводчик».

Это объясняется тем, что сегодня многие образовательные учреждения включены в программы международного обмена.

Подготовка учащихся к реальному диалогу культур из идеальной цели обучения переходит в разряд чисто практической необходимости. Принимая делегации сверстников, учащиеся сами хотят проводить экскурсии по родному городу, краю, а не пользоваться услугами туристических агентств. Такое желание вполне оправдано, тем более, что по уровню владения иностранным языком многие выпускники школ достигают уровня независимого пользователя, а освоенные школьные курсы истории, литературы, географии, мировой художественной культуры дают хорошую содержательную основу для подготовки экскурсий по туристическим маршрутам.

Однако, международные связи не всегда получают достаточную степень интеграции в системе школьного образования. Отсюда вытекает и некоторая фрагментарность знаний, которая препятствует формированию целостной картины мира в контексте мировой культуры.

Для формирования переводческих навыков и билингвизма необходимо в целом изучать культуру родной страны в сравнении с другими культурами и культурными моделями – данный курс и носит компаративный характер.

Помимо решения образовательных задач данный курс имеет большое воспитательное и развивающее значение. Направленный на эмоционально-чувственное восприятие родной культуры, его переживание через создание различных образов, данный курс может способствовать преодолению излишне рационалистического подхода к обучению.

Данный курс призван развивать навыки исследовательской работы. В рамках курса широко используются проектные формы работы, совместное обсуждение проблем, дискуссии, подготовка докладов и сообщений. Все это связано с формированием различных видов учебного чтения, умений анализировать, систематизировать, обобщать полученные знания, выделять главное, совершенствовать различные формы записи, как при получении информации со слуха, так и при чтении материалов, составлять учебный конспект, делать устные доклады и сообщения.

Практическая часть курса связана с развитием речи учащихся на русском и иностранном языках, а также умений взаимодействовать с аудиторией.

Развитие навыков устно-речевого общения тесно перекликается с задачами формирования навыков перевода.

Здесь мы опираемся на практику обучения переводу, разработанную профессором Р.К. Миньяр-Белоручевой. В ее основе лежит определение базовых переводческих навыков и разработка системы упражнений по их формированию.

Предлагаемый курс не ставит задачу подготовить профессиональных переводчиков-гидов. Тем не менее, основные положения курса обучения переводу нашли в нем достаточное применение.

Цели изучения учебного предмета «Технология перевода»

Основной **целью** освоения предметной области «Технология» является формирование технологической грамотности, глобальных компетенций, творческого мышления, необходимых для перехода к новым приоритетам научно-технологического развития Российской Федерации. Данный курс «Технология перевода» имеет целью создание условий для развития практических умений и навыков перевода иноязычных текстов для дальнейшего самостоятельного или профессионального совершенствования, овладение современными способами и технологиями переводческой деятельности.

Достижение поставленной цели связывается с решением следующих общих задач курса технологии:

- овладение знаниями, умениями и опытом деятельности в предметной области «Технология» как необходимым компонентом общей культуры человека цифрового социума и актуальными для жизни в этом социуме технологиями;
- овладение трудовыми умениями и необходимыми технологическими знаниями по преобразованию информации в соответствии с поставленными целями, исходя из экономических, социальных, экологических, эстетических критериев, а также критериев личной и общественной безопасности;
- формирование у обучающихся культуры проектной и исследовательской деятельности, готовности к предложению и осуществлению новых технологических решений;
- формирование у обучающихся навыка использования в трудовой деятельности цифровых инструментов и программных сервисов, а также когнитивных инструментов и технологий;
- развитие умений оценивать свои профессиональные интересы и склонности в плане подготовки к будущей профессиональной деятельности, владение методиками оценки своих профессиональных предпочтений.

В курсе «Технология перевода» данные общие задачи рассматриваются более конкретно:

- познакомить с теоретическими основами перевода;
- формировать практические умения и технические навыки в области устного и письменного перевода текстов;
- расширить лексико-грамматические знания;
- развивать способность языковой догадки
- развивать практические умения и навыки устного и письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный с аудио- и печатных носителей;
- развивать практические умения грамотно формулировать мысль, максимально точно и ярко, в соответствии с требованиями, предъявляемыми к литературному языку, передавать информацию о прочитанном или услышанном;
- развивать умения анализировать информацию;
- на основе полученной информации выражать свое отношение к проблеме, высказывать мнение, строить суждение, делать вывод;

- активизировать познавательные способности обучающихся, развивать их личностные качества и творческий потенциал
- развивать умение достигать поставленной цели, при необходимости преодолевая трудности
- воспитывать толерантное отношение к культуре и традициям иноязычных стран
- воспитывать потребность в личном и профессиональном самоопределении.

Место учебного предмета «Технология перевода» в учебном плане

Данный курс условно можно разделить на две части – переводческую (практическую) и гидовскую (информационную). Курс построен на интеграции нескольких учебных дисциплин: история России и мира в целом, литература, МХК, иностранный язык и курс перевода, который редко присутствует не только в школьных, но и вузовских учебных программах.

Междисциплинарная основа курса призвана соединить воедино знания, полученные в ходе изучения различных дисциплин и вывести их на новый виток осмысления, применительно к новым практическим задачам общения.

Предмет «Технология (Модуль «Производство и технология», курс «Технология перевода)» изучается на уровне основного общего образования в качестве обязательного предмета в 8-9 классах.

Программа рассчитана на 35 часов в 8 классе и 34 часа в 9 классе (из расчёта 1 час в неделю).

Типы и формы проводимых занятий

С целью реализации положенного в основу ФГОС ООО системно-деятельностного подхода, обеспечивающего системное и гармоничное развитие личности ребенка, освоение им знаний, компетенций, необходимых как для жизни в современном обществе, так и для успешного обучения на следующем уровне образования и в течении всей жизни, преподавание учебного предмета «Технология перевода» предусматривает проведение следующих типов уроков.

1. **Урок открытия нового знания.** Его деятельностная цель: формирование способностей к самостоятельному построению новых способов действия на основе метода рефлексивной самоорганизации. Содержательная цель: сформировать систему новых понятий, расширить знания учеников за счет включения новых определений, терминов, описаний. *Формы проведения* уроков данного типа: лекция, рассказ, беседа, киноурок, путешествие, инсценировка, экспедиция, экскурсия, беседа, конференция, игра и пр.

2. **Урок рефлексии.** Его деятельностная цель: формирование способностей к самостоятельному выявлению и исправлению своих ошибок на основе рефлексии коррекционно-контрольного типа. Содержательная цель: закрепить усвоенные знания, понятия, способы действия и скорректировать при необходимости. *Формы проведения* уроков данного типа: сочинение, практикум, диалог, ролевая игра, деловая игра, дидактическая игра, тренинг, лабораторная работа, практическая работа, экскурсия, семинар, консультация, путешествие,

урок открытых мыслей, мозговая атака, спектакль, концерт, аукцион знаний, творческий отчет, круглый стол, судебное заседание, круговая тренировка и пр.

3. Урок обобщения и систематизации знаний. Его деятельностная цель: формирование способностей к обобщению, структурированию и систематизации изучаемого предметного содержания. Содержательная цель: научить обобщению, развивать умение строить теоретические предположения о дальнейшем развитии темы, научить видению нового знания в структуре общего курса, его связь с уже приобретенным опытом и его значение для последующего обучения. *Формы проведения* уроков данного типа: конкурс, конференция, экскурсия, консультация, ролевая игра, деловая игра, дидактическая игра, диспут, обсуждение, обзорная лекция, беседа, судебное заседание, тренинг, практикум, лабораторная работа, практическая работа, семинар, путешествие, мозговая атака, спектакль, концерт, аукцион знаний, творческий отчет, круглый стол, круговая тренировка и пр.

4. Урок развивающего контроля. Его деятельностная цель: формирование способностей к осуществлению контрольной функции. Содержательная цель: проверка знания, умений, приобретенных навыков и самопроверка учеников. *Формы проведения* уроков данного типа: письменная работа, устный опрос, викторина, смотр знаний, творческий отчет, защита проектов, рефератов, тестирование, конкурс, зачет, практическая работа, контрольная работа, опрос, урок – «ищи ошибку» и пр.

Реализация рабочей программы осуществляется в очной форме. При возникновении необходимости возможна реализация рабочей программы с применением электронного обучения и использованием дистанционных образовательных технологий, включая проведение занятий в формате видеоконференцсвязи (ВКС) согласно Письму Министерства просвещения РФ от 12.10.2020 № ГД-1736/03 "О рекомендациях по использованию информационных технологий".

В соответствии с Письмом Министерства просвещения РФ от 9 октября 2020 г. № ГД-1730/03 "О рекомендациях по корректировке образовательных программ" в период чрезвычайных ситуаций, неблагоприятных погодных условий, введения карантинных мероприятий по заболеваемости гриппом, ОРВИ и другим инфекционным заболеваниям, преподавание учебного предмета «**Технология перевода**» осуществляется с использованием дистанционных образовательных технологий и электронного обучения.

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

освоения учебного предмета «Технология перевода» на уровне основного общего образования

Личностные результаты:

- формирование мотивации изучения иностранных языков и стремление к самосовершенствованию в образовательной области «Иностранный язык»;
- приобретение социальных знаний о ситуации межличностного взаимоотношения, освоение способов поведения в различных ситуациях.
- воспитание толерантности и уважения к другой культуре;

- развитие компетенций сотрудничества со сверстниками, детьми младшего возраста, взрослыми в образовательной, общественно полезной, учебно-исследовательской, проектной и других видах деятельности;
- осознанный выбор будущей профессии как путь и способ реализации собственных жизненных планов.

Метапредметные результаты

Регулятивные УУД:

- самостоятельно ставить цели, планировать пути их достижения, умение выбирать наиболее эффективные способы решения учебных и познавательных задач;
- соотносить свои действия с планируемыми результатами, осуществлять контроль своей деятельности в процессе достижения результата, корректировать свои действия в соответствии с изменяющейся ситуацией;
- оценивать правильность выполнения учебной задачи, собственные возможности её решения;
- владеть основами самоконтроля, самооценки, принятия решений и осуществления осознанного выбора в учебной и познавательной деятельности.

Познавательные УУД:

- осуществлять информационный поиск; в том числе с помощью компьютерных средств;
- выделять, обобщать и фиксировать нужную информацию;
- ориентироваться в иноязычном письменном и аудиотексте;
- извлекать информацию на разных уровнях понимания (основную, выборочную/запрашиваемую, полную и точную информацию) в соответствии с поставленной коммуникативной задачей;
- определять тему, выделять главные факты, опуская второстепенные;
- осознанно строить свое высказывание в соответствии с поставленной коммуникативной задачей, а также в соответствии с грамматическими и синтаксическими нормами языка;
- определять значение незнакомых слов по знакомым словообразовательным элементам, по аналогии с родным языком, наличие смысловых связей в контексте (синонимам, антонимам), иллюстративной наглядности;
- выбирать значение многозначного слова, подходящее по контексту;
- использовать выборочный перевод;
- использовать справочный материал (англо-русский словарь, грамматический и лингвострановедческий справочники);
- интерпретировать языковые средства, отражающие особенности иной культуры;
- осуществлять логические действия анализа, синтеза, сравнения, обобщения, классификации;
- устанавливать аналогии и находить причинно-следственные связи;
- устанавливать логическую последовательность основных фактов;
- использовать знаково-символические средства представления информации для решения учебных и практических задач;
- выстраивать индивидуальную образовательную траекторию.

Коммуникативные УУД:

- планировать своё речевое (и неречевое) поведение (монологическое высказывание, письменное высказывание, личное письмо, диалогическое высказывание),
- продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности;
- владеть языковыми средствами: умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства.
- взаимодействовать с окружающими, выполняя разные социальные роли;
- работать в группе, в паре;
- понимать способы разрешения конфликтных ситуаций;
- представлять публично результаты индивидуальной и групповой деятельности, как перед знакомой, так и перед незнакомой аудиторией.

Предметные результаты.

1) сформированность целостного представления о техносфере, сущности технологической культуры и культуры труда; осознание роли техники и технологий для прогрессивного развития общества;

2) сформированность представлений о современном уровне развития технологий и понимания трендов технологического развития, в том числе в сфере цифровых технологий и искусственного интеллекта; овладение основами анализа закономерностей развития технологий и навыками синтеза новых технологических решений;

3) овладение методами учебно-исследовательской и проектной деятельности, решения творческих задач, моделирования, конструирования и эстетического оформления изделий, обеспечения сохранности продуктов труда;

4) овладение средствами и формами графического отображения объектов или процессов;

5) сформированность умений устанавливать взаимосвязь знаний по разным учебным предметам для решения прикладных учебных задач;

6) сформированность умений применять технологии представления, преобразования и использования информации, оценивать возможности и области применения средств и инструментов ИКТ;

7) сформированность представлений о мире профессий, связанных с изучаемыми технологиями, их востребованности на рынке труда.

Таким образом, учащиеся научатся

- понимать краткие сообщения, выделять значимую информацию; выделять главные факты, опуская второстепенные;
- делать выписки из иноязычного текста;
- передавать основное содержание прочитанного/уиденного/услышанного;
- использовать фразовые глаголы по широкому спектру тем, уместно употребляя их в соответствии со стилем речи;
- узнавать и использовать в речи устойчивые выражения и фразы (collocations);

- использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности.

Учащиеся получают возможность научиться

- использовать контекстуальную и языковую догадку, при восприятии на слух и чтении текстов, содержащих незнакомые слова;
- использовать перифраз, синонимические и антонимические средства при говорении;
- использовать изученный лексико-грамматический материал в новых ситуациях общения;
- следить за ходом длинного доклада или сложной системы доказательств;
- понимать разговорную речь в пределах литературной нормы, в том числе вне изученной тематики;
- составлять письменные материалы, необходимые для презентации проектной и/или исследовательской деятельности;
- создавать сложные связные тексты, соблюдая правила орфографии и пунктуации, не допуская ошибок, затрудняющих понимание;
- использовать термины из области грамматики, лексикологии, синтаксис.

СОДЕРЖАНИЕ

учебного предмета «Технология перевода»

Содержание модуля «Производство и технология» предмета «Технология»

Раздел 1. Задачи и технологии их решения.

Технология решения производственных задач в информационной среде как важнейшая технология 4-й промышленной революции. Интерпретация знаков и знаковых систем. Формулировка задачи с использованием знаков и символов. Информационное обеспечение решения задачи. Работа с «большими данными». Извлечение информации из массива данных. Исследование задачи и её решений. Представление полученных результатов.

Общие вопросы перевода. Актуальные вопросы перевода.

Раздел 2. Мир профессий.

Какие бывают профессии. Как выбрать профессию. Профессии предметной области «Знак». Профессии предметной области «Человек». Профессии предметной области «Художественный образ».

Особенности профессии гида-переводчика. Техника безопасности.

Раздел 3. Основы информационно-когнитивных технологий.

Знание как фундаментальная производственная и экономическая категория. Информационно-когнитивные технологии как технологии формирования знаний. Данные, информация, знание как объекты информационно-когнитивных технологий. Формализация и моделирование — основные инструменты познания окружающего мира.

Лексические аспекты перевода. Грамматические аспекты перевода. Перевод с иностранного языка на русский. Перевод с русского языка на иностранный.

Раздел 4. Технологии и человек.

Роль технологий в человеческой культуре. Технологии и знания. Знание как фундаментальная категория для современной профессиональной деятельности. Виды знаний. Метазнания, их роль в применении и создании современных технологий.

Перевод научно-популярной литературы, содержащей аутентичную лексику. Перевод художественных текстов (проза, поэзия). Перевод общественно-политических текстов, содержащих социокультурный компонент

Раздел 5. Основы проектной деятельности.

Понятие проекта. Проект и алгоритм. Проект и технология. Виды проектов. Творческие проекты. Исследовательские проекты. Паспорт проекта. Этапы проектной деятельности. Инструменты работы над проектом. Компьютерная поддержка проектной деятельности.

В рамках предложенных тем реализуются основные направления воспитательной деятельности:

1. Гражданское воспитание включает:

- формирование активной гражданской позиции, гражданской ответственности, основанной на традиционных культурных, духовных и нравственных ценностях российского общества;
- развитие культуры межнационального общения;
- формирование приверженности идеям интернационализма, дружбы, равенства, взаимопомощи народов;
- воспитание уважительного отношения к национальному достоинству людей, их чувствам, религиозным убеждениям;
- развитие правовой и политической культуры детей, расширение конструктивного участия в принятии решений, затрагивающих их права и интересы, в том числе в различных формах самоорганизации, самоуправления, общественно значимой деятельности;
- развитие в детской среде ответственности, принципов коллективизма и социальной солидарности;
- формирование стабильной системы нравственных и смысловых установок личности, позволяющих противостоять идеологии экстремизма, национализма, ксенофобии, коррупции, дискриминации по социальным, религиозным, расовым, национальным признакам и другим негативным социальным явлениям;
- разработку и реализацию программ воспитания, способствующих правовой, социальной и культурной адаптации детей, в том числе детей из семей мигрантов.

2. Патриотическое воспитание предусматривает:

- формирование российской гражданской идентичности;

- формирование патриотизма, чувства гордости за свою Родину, готовности к защите интересов Отечества, ответственности за будущее России на основе развития программ патриотического воспитания детей, в том числе военно-патриотического воспитания;

- формирование умения ориентироваться в современных общественно-политических процессах, происходящих в России и мире, а также осознанную выработку собственной позиции по отношению к ним на основе знания и осмысления истории, духовных ценностей и достижений нашей страны;

- развитие уважения к таким символам государства, как герб, флаг, гимн Российской Федерации, к историческим символам и памятникам Отечества;

- развитие поисковой и краеведческой деятельности, детского познавательного туризма.

3. Духовно-нравственное воспитание осуществляется за счет:

- развития у детей нравственных чувств (чести, долга, справедливости, милосердия и дружелюбия);

- формирования выраженной в поведении нравственной позиции, в том числе способности к сознательному выбору добра;

- развития сопереживания и формирования позитивного отношения к людям, в том числе к лицам с ограниченными возможностями здоровья и инвалидам;

- содействия формированию у детей позитивных жизненных ориентиров и планов;

- оказания помощи детям в выработке моделей поведения в различных трудных жизненных ситуациях, в том числе проблемных, стрессовых и конфликтных.

4. Эстетическое воспитание предполагает:

- приобщение к уникальному российскому культурному наследию, в том числе литературному, музыкальному, художественному, театральному и кинематографическому;

- создание равных для всех детей возможностей доступа к культурным ценностям;

- воспитание уважения к культуре, языкам, традициям и обычаям народов, проживающих в Российской Федерации;

- приобщение к классическим и современным высокохудожественным отечественным и мировым произведениям искусства и литературы;

- популяризация российских культурных, нравственных и семейных ценностей;

- сохранение, поддержки и развитие этнических культурных традиций и народного творчества.

5. Физическое воспитание, формирование культуры здоровья и эмоционального благополучия включает:

- формирование ответственного отношения к своему здоровью и потребности в здоровом образе жизни;

– формирование системы мотивации к активному и здоровому образу жизни, занятиям физической культурой и спортом, развитие культуры здорового питания;

– развитие культуры безопасной жизнедеятельности, профилактику наркотической и алкогольной зависимости, табакокурения и других вредных привычек;

6. Трудовое воспитание реализуется посредством:

– воспитания уважения к труду и людям труда, трудовым достижениям;

– формирования умений и навыков самообслуживания, потребности трудиться, добросовестного, ответственного и творческого отношения к разным видам трудовой деятельности, включая обучение и выполнение домашних обязанностей;

– развития навыков совместной работы, умения работать самостоятельно, мобилизуя необходимые ресурсы, правильно оценивая смысл и последствия своих действий;

– содействия профессиональному самоопределению, приобщения к социально значимой деятельности для осмысленного выбора профессии.

7. Экологическое воспитание включает:

– развитие экологической культуры, бережного отношения к родной земле, природным богатствам России и мира;

– воспитание чувства ответственности за состояние природных ресурсов, умений и навыков разумного природопользования, нетерпимого отношения к действиям, приносящим вред экологии.

8. Ценности научного познания подразумевает:

– содействие повышению привлекательности науки для подрастающего поколения, поддержку научно-технического творчества детей;

– создание условий для получения детьми достоверной информации о передовых достижениях и открытиях мировой и отечественной науки, повышения заинтересованности подрастающего поколения в научных познаниях об устройстве мира и общества.

ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ КУРСА

Спектр использования обозначенных проблем, текстов, вопросов в значительной степени определяется реальными потребностями учащихся, их уровнем знаний и речевых умений, а также конкретной ситуацией общения и связанными с нею задачами. Готовых экскурсионных маршрутов, предназначенных для заучивания, не предусматривается. В курсе предполагается широкое использование проектных форм работы.

Материалы курса отбираются и строятся с учетом следующих принципов:

– постоянного речевого взаимодействия;

– избыточности предлагаемого языкового материала, текстов;

– избирательности в использовании предлагаемых материалов в зависимости от речевой задачи и ситуации;

– компаративности, соизучения языков и культур;

- одновременного развития языковых и речевых навыков в различных видах речевой деятельности;
- индивидуальной активности учащихся.

ФОРМЫ КОНТРОЛЯ

В зависимости от условий и характера групп учащихся учитель может варьировать формы и виды контроля, используя:

- вопросно-ответные упражнения в устной и письменной формах;
- выделение ключевых слов сообщения с последующим воспроизведением текста;
- проблемные задачи;
- перевод;
- микро-доклады и сообщения;
- тестовые задания; лексико-грамматические трансформации;
- проектные задания в устной и письменной форме;
- зачеты.

ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ 8 КЛАСС

№ п/п	Название темы	Количество часов			Примечание
		всего	ЛЗ	ПЗ	
	Введение. Что мы знаем о работе гида-переводчика.	2	2	-	
	Общие вопросы перевода.	4	1	3	
	Лексические аспекты перевода.	4	1	3	
	Грамматические аспекты перевода.	4	1	3	
	Перевод с иностранного языка на русский.	10	1	9	
	Перевод научно-популярной литературы, содержащей аутентичную лексику.	4	1	3	
	Перевод художественных текстов (проза)	4	1	3	
	Перевод общественно-политических текстов, содержащих социокультурный компонент	3	1	2	
		35			

9 КЛАСС

№ п/п	Название темы	Количество часов			Примечание
		всего	ЛЗ	ПЗ	

Введение в профессию. Техника безопасности.	2	2	-	
Актуальные вопросы перевода.	4	1	3	
Лексические аспекты перевода.	4	1	3	
Грамматические аспекты перевода.	4	1	3	
Перевод с русского языка на иностранный.	9	1	8	
Перевод научно-популярной литературы, содержащей аутентичную лексику.	4	1	3	
Перевод художественных текстов (проза, поэзия)	4	1	3	
Перевод общественно-политических текстов, содержащих социокультурный компонент	3	1	2	
	34			

В качестве дополнительных тем или домашнего задания обучающимся предлагаются темы проектных работ по разделам в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом и примерной программой по технологии:

- Технология обработки пищевых продуктов и приготовления пищи
- Питание в кафе и ресторане
- Традиционные блюда в семье для приёма гостей
- Гигиена, имидж
- Ведение домашнего хозяйства
- Организация необходимого поиска информации о профессиях
- Возможности построения карьеры в профессиональной деятельности
- Региональный рынок труда и его конъюнктура
- Робототехника

ОБРАЗЦЫ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ДОСТИЖЕНИЯ ОБЩИХ НАВЫКОВ И УМЕНИЙ УСТНОГО ПЕРЕВОДА.

Для достижения навыков аудирования текста, предназначенного для устного перевода необходимо выполнить а) упражнение «Перевод-диктовка»: обучающиеся письменно переводят на русский язык иностранные фразы, каждая из которых зачитывается преподавателем 1 раз. Паузы между чтением каждой фразы следует постепенно сокращать, учитывая возможности большинства обучающихся. После завершения диктовки текста варианты переводов обсуждаются всей группой (упражнения для **начального этапа обучения – 8 класс**).

б) Письменный перевод звукозаписи – универсальное упражнение, которое нужно практиковать во время всего курса обучения. При этом усложняются тексты, подлежащие переводу (в качестве домашнего задания – обучающиеся могут слушать текст неограниченное число раз и переводить его по частям. Следует предостеречь от попыток записать текст на иностранном языке и затем переводить его как это делается при зрительном восприятии.)

Для достижения навыка трансформации необходимо практиковать следующие упражнения в трансформации:

а) обучающимся предлагается список слов и словосочетаний на русском языке, которые следует заменить синонимами или описательными оборотами на русском языке.

б) трансформационное чтение: обучающиеся должны пересказать текст упражнения на русском языке, не переводя, за исключением цифр и некоторых других прецизионных слов, уже использованных в тексте слов.

в) микрореферирование: обучающиеся выделяют из текста ключевую информацию и обозначают ее краткой формулировкой. Практикуется на русском и иностранном языках.

Для достижения навыков переключения с одного языка на другой, использовать следующие упражнения, типа:

а) с использованием числительных: отрабатывается гибкость мышления в условиях двуязычия. Есть несколько вариантов данного типа задания:

– беглое чтение числительных;

– запись числительных, воспринимаемых на слух, которые читаются на русском языке;

– устный перевод числительных при аудировании;

б) упражнения с повторениями (для начального этапа): неоднократное повторение перевода способствует запоминанию клишированных выражений на иностранном языке;

в) упражнение с прецизионными словами. Прецизионные слова, которые требуют особой точности в употреблении и усилий для их удержания в памяти. К прецизионным словам относятся: числительные, имена собственные, дни недели, названия месяцев.

Географические названия отрабатываются и выделяются на географической карте, чем создается предпосылка для удержания слова в памяти.

Для достижения навыка управления речевыми механизмами необходимо выполнять следующие задания:

а) упражнение в чтении со счетом: обучающиеся считают (на первых занятиях по-русски, затем на иностранном языке). По истечении времени, необходимого для чтения текста, один из обучающихся рассказывает его содержание.

Для достижения навыков техники устной речи будущий переводчик должен выполнять следующие упражнения:

а) риторические задания, типа:

– скороговорки;

– выразительное чтение;

– переформулировка предложения;

– ситуационные высказывания (по поводу приезда делегаций, их отъезда, различных церемоний и т.д.);

б) упражнение в преобразовании записей.

Большинство упражнений могут практиковаться как дома, так и в классе. Кроме этого обучающиеся получают практику в таких видах перевода как:

– перевод с листа;

– абзацно-фразовый перевод;

которые совершенствуют многие навыки и умения устного перевода.

Особого внимания заслуживают упражнения в овладении записями в последовательном переводе, так как при устном переводе именно общественно-политические материалы, штампы и клише чаще всего встречаются и являются в первую очередь объектом устного перевода вообще и синхронного перевода в частности. Реже объектом синхронного перевода становятся научно-технические материалы. Абсурдным является синхронный перевод литературно-художественных материалов.

Учебно-методическое обеспечение

1. Бродский Я.Е. Москва: Спутник туриста. – М.: Московский рабочий, 1987.
2. Кохтев А.В. Риторика. – М.: Просвещение, 1994.
3. Миньяр-Белоручева Р.К. Как стать переводчиком. – М.: Стелла, 1994.
4. Миньяр-Белоручева Р.К. Пособие по устному переводу. – М.: «Высшая школа» 1969
5. Миньяр-Белоручева Р.К. Последовательный перевод, теория и методы обучения. М. «Высшая школа» 1969
6. Миньяр-Белоручева Р.К. Общая теория перевода к устный перевод. – М.: Воениздат 1980.
7. Миньяр-Белоручева Р.К. Курс устного перевода. Французский язык. – М.: Московский лицей, 2000.
8. Болотина Е. TULA REGION. – Тула. 2002.
9. Nicolas Pouzine. Iasnaia Poliana. Residence et musee Leon Tolstoi, La maison d'edition " Iasnaia Poliana ", Toula, 1998.
10. Moscou, Art-Rodnik, Moscou 2020.
11. Соловова Е.Н. Английский язык. Программа учебного курса «Гид-переводчик» (10-11 классы). – М.: «Просвещение», 2012.
12. Постановление Минтруда РФ от 06 июня 1996г. № 32 (с изменениями от 20.02.2002)«Об утверждении разрядов оплаты труда и тарифноквалификационных характеристик по общеотраслевым должностям служащих».

Электронные ресурсы

<http://www.translate.ru> Онлайн-словари «Мультилекс»

<http://online.multilex.ru> Онлайн-словари «Мультитран»

<http://www.multitran.ru> Онлайн-словари АBBYY Lingvo

<http://www.abbyyonline.ru> Онлайн-словари на портале «Рамблер»

<http://www.rambler.ru/dict> Служба «Яндекс.Словари»

<http://slovari.yandex.ru> Cambridge Dictionaries Online

<http://dictionary.cambridge.org> Dictionary.com: онлайн-словари и переводчики

<http://dictionary.reference.com> TheFreeDictionary.com: онлайн-словари и переводчики

<http://www.thefreedictionary.com> YourDictionary.com: онлайн-словари и переводчики

<http://www.yourdictionary.com> Webster's Online Dictionary
Списки словарей и глоссариев

www.foreignword.com/Tools/dictsrch.asp?p=files/f_source.htm Портал, ориентированный на профессиональных переводчиков. Каталог ссылок на 275 словарей, 70 языков.

www.yourdictionary.com Обширный лексикографический портал. Каталог ссылок на 1500 словарей и глоссариев, 230 языков.

www.onelook.com Метапоиск по 630 проиндексированным словарям и глоссариям. Каталог ссылок.
Английский язык

Merriam Webster's Collegiate Dictionary www.m-w.com Популярный американский толковый словарь и тезаурус.

Bartleby www.bartleby.com Большое количество справочной литературы, в том числе словари, энциклопедии, руководства по стилю.

Acronymfinder.com www.acronymfinder.com Лучший англоязычный словарь аббревиатур.

WordWeb www.wordweb.co.uk/free Скачиваемый тезаурус, основанный на семантической сети WordNet, созданной в Принстонском университете.

Encyclopaedia Britannica www.britannica.com Онлайн-версия знаменитой энциклопедии. Доступ к полным текстам статей платный.

ENCARTA <http://encarta.msn.com> Популярная энциклопедия, издаваемая Microsoft на английском, немецком, французском, испанском и др. языках. Доступ к полной версии платный.

CREDO REFERENCE <http://corp.credoreference.com/> Онлайн-доступ к 473 языковым и специализированным англоязычным словарям лучших издательств (Collins, Cambridge, Webster и др.). Подписка только для библиотек, однако, частным лицам предоставляется 30-дневный бесплатный пробный доступ, для регистрации достаточно указать свой e-mail.

Answers.com www.answers.com Многофункциональный информационный ресурс, включающий несколько толковых словарей и Wikipedia, постоянно пополняемую многочисленными редакторами универсальную энциклопедию, в которой, помимо прочего, содержится обширная информация о современных реалиях и массовой культуре.

Oxford English Dictionary www.oed.com Большой Оксфордский словарь в 20 томах онлайн, включая обновленные статьи. Доступ платный (GBP 50 в квартал).

Wordsmyth www.wordsmyth.net Независимый проект онлайн-интернет-словаря и тезауруса, спонсируемый IBM

Reference.com www.reference.com Бесплатный онлайн-доступ к нескольким толковым и специализированным словарям английского языка, современной версии тезауруса Roget, Columbia Encyclopedia.

Webster's Unabridged Dictionary
http://humanities.uchicago.edu/forms_unrest/webster.form.html Большой Вебстер 1913 г.

Немецкий язык

DUDEN Suche www.duden-suche.de Немецкоязычный лексикографический портал. Поиск по словарям издательства Duden. Доступ платный.

Deutscher Wortschatz <http://wortschatz.informatik.uni-leipzig.de/index.html>
Многофункциональный тезаурус немецкого языка. Синонимы, антонимы, родовидовые и другие связи, словосочетания, статистика сочетаемости, многочисленные примеры употребления из корпуса современных немецкоязычных текстов. Толкования слов отсутствуют. Создаются и уже доступны аналогичные тезаурусы для английского, французского и др. языков.

LEO Deutsch-Englisch Wörterbuch <http://dict.leo.org> Лучший англо-немецко-английский онлайн-словарь. Большое количество специальных терминов, в т. ч. деловых и технических.

ENCARTA <http://de.encyclopedia.msn.com> Немецкая версия энциклопедии Encarta

Французский язык

Grand Dictionnaire terminologique www.granddictionnaire.com Лучший из свободно доступных француско-англо-французский терминологический словарь. Поддерживается на сайте Office québécois de la langue française.

Dictionnaire de l'Académie française, 8ème édition
<http://atilf.atilf.fr/academie.htm> Словарь Французской академии, 8е издание (1932-1935).

Dictionnaire de l'Académie française, 9ème édition
<http://atilf.atilf.fr/academie9.htm> Словарь Французской академии, 9е издание (к настоящему моменту вышли 2 тома, от А до Négaton).

Dictionnaire des synonymes CRISCO <http://elsap1.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi> Онлайн-словарь синонимов и антонимов, составленный на основе 7 бумажных словарей. К сожалению, отсутствует распределение синонимов по значениям слова.

Larousse <http://www.larousse.fr> Знаменитые словари и энциклопедия Larousse. Доступ платный.

Le Robert www.lerobert.com Сайт издательства Robert. Словари онлайн. Доступ платный.

Многоязычные терминологические базы

MULTITRAN www.multitran.ru Лучшая многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления. Обеспечивает максимальный охват лексики, однако страдает неоднородностью качества и информационной избыточностью. Как и любой словарь, нуждается в проверке при помощи поисковых систем.

LOGOS www.logos.it Многоязычный словарь итальянского переводческого агентства LOGOS, пополняется его сотрудниками и посетителями сайта (7,6 млн. слов на 200 языках).

Полезные ресурсы для переводчиков

ProZ www.proz.com Основной профессиональный портал для переводчиков-фрилансеров.

Город переводчиков www.trworkshop.net Известный сайт для переводчиков, активный форум.

Лингво <http://www.lingvoda.ru> Ассоциация лексикографов Lingvo. Дополнительные и пользовательские словари. Форум.

Translators Training www.translatorstraining.com Профессиональный и качественный обзор программ переводческой памяти и других средств автоматизации перевода (ТМ / CAT tools) различных производителей.

Translatortips www.translatortips.com Полезные рекомендации фрилансерам английского переводчика Алекса Имса (Alex Eams)

Персональный сайт П. Р. Палажченко <http://www.pavelpal.ru> Форум, обсуждение «Несистематического словаря».